

CHLOND Raoul (dit Richard ou Ryszu) : Nait le 20 juin 1937 à 04h00, dans la cité du 21 à HARNES (Pas de Calais). CHLOND Raoul (dit Richard or Ryszu): Urodzony 20 czerwca 1936 r. O 04:00 w mieście 21 w HARNES (Pas de Calais)



Plus précisément au 99 Chemin de 2^{ème} voie, qui fait partie du coron sur la photo. Plus précisément au 99 Chemin de 2^{ème}, qui est une partie du bâtiment sur la photo.



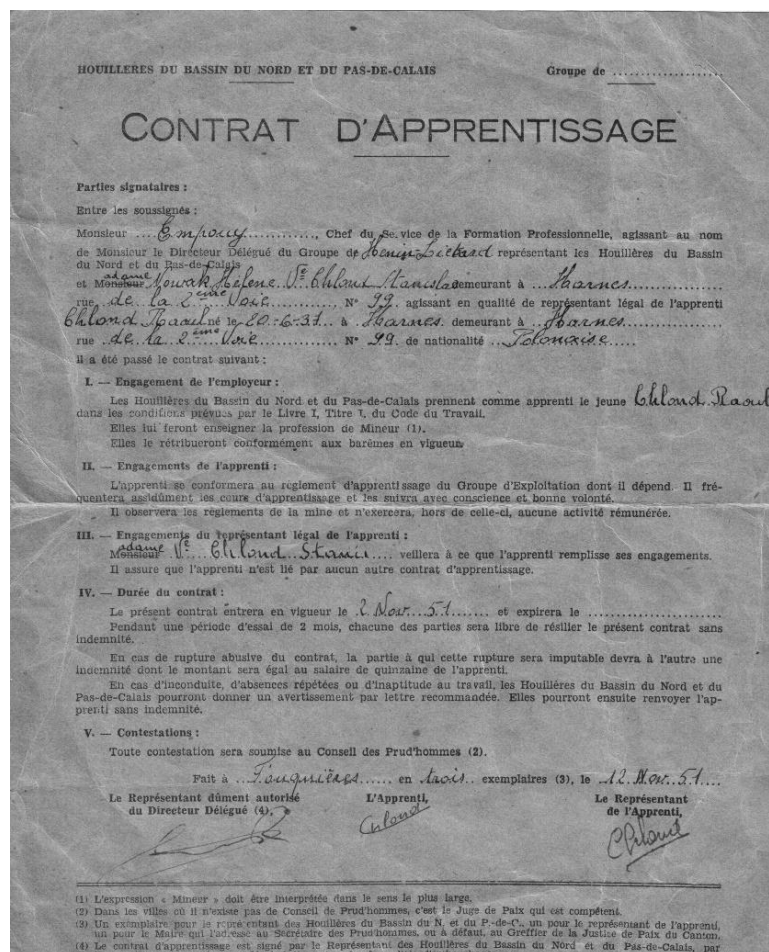
Fils de Stanislas Chłęd et d'Hélène Nowak, immigrants polonais, arrivés en France en 1926 en provenance de Będzin. Il est le dernier d'une fratrie de 8 enfants (dont 3 décédés avant sa naissance). Syn Stanislas Chłęd i Héléna Nowak, polscy imigranci, przybyli do Francji w 1926 r. Z Będzina. Jest ostatnim z ośmiorga dzieci (3 z nich zmarło przed narodzinami).

En avril 1946 il devient orphelin de père. W kwietniu 1946 r. Stracił ojca.

Le 22/06/1951 il obtient son certificat d'études primaires. W dniu 22.06.1951 r. Uzyskał certyfikat studiów podstawowych



Le 2/11/1951 il commence à travailler à la Fosse 21 en qualité d'apprenti. 2 listopada 1951 r. Rozpoczął pracę w kopalni 21 jako praktykant



La fosse 21. Kopalnia 21



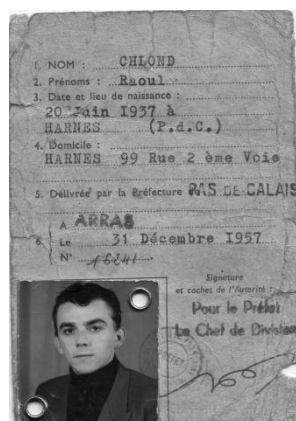
Il y a le travail, mais aussi les copains. Jest praca, ale także przyjaciele.



Le 14/04/1956 il obtient son CAP de mineur, mention bien. W dniu 14.04.1956 r. Uzyskał dyplom z wyróżnieniem jako merytoryczny górnik.



En 1957 il acquiert son scooter qu'il gardera jusqu'en 1962, il possède pour conduire cet engin une licence de circulation. W 1957 r. Nabył skuter, który trzymał do 1962 r., Miał prawo jazdy na tę maszynę.





De la classe 57, il passe devant le conseil de révision le 31/10/56 et est déclaré apte. Klasa 57, zdał przed wojskową komisją rewizyjną 10/31/56 i został uznany za zdolnego.

DÉPARTEMENT du PAS-DE-CALAIS
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

ARRONDISSEMENT d **BETHUNE**
CANTON d **LENS**
COMMUNE d **HARNES**

CLASSE DE 1957
AJOURNÉS des CLASSES 1954, 1955 et 1956

CONVOCAATION
devant le Conseil de Révision

Numéro d'ordre
M r **Chlond Raoul**
demeurant à **HARNES**
Taille: 1^m
Poids: **99. Chemin 2° Voie** est invité à
Périmètre
Thoracique: se présenter devant le Conseil de Révision qui se
réunira le **Mardi 31 Octobre** 1956,
à **9** heures à **Lens** à la
Mairie d **Ecole Maternelle Rue E. Bar**

Le Préfet du Pas-de-Calais,
Georges PHALEMPIN.

Classe de **1957 -**

NOTA: - 1° Si l'intéressé désire être examiné par la Commission Médicale, il devra en faire la demande, à la réception de sa convocation, à la Préfecture ou à la Sous-Préfecture et produire un certificat médical. Il devra se présenter une demi heure avant l'heure fixée pour le Conseil.
2° En cas de non présentation devant le Conseil de Révision, l'intéressé pourra être appelé les drapeaux 15 jours avant la date d'appel normal de sa fraction de classe.

HQZ IMP. GAILLARD & FISET - Arras

Etonnamment, le commissaire de police de Harnes le déclare de nationalité polonaise sur un certificat de résidence datant de juillet 1958. Zaskakujące jest to, że komisarz policji Harnes deklaruje, że jest obywatelem polskim na podstawie zaświadczenia o pobycie z lipca 1958 r.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
DIRECTION GÉNÉRALE DE LA SURETÉ NATIONALE

**CERTIFICAT
DE
RESIDENCE**

Nous soussigné Commissaire de Police de Harnes
certifions que M^r CHLOND Raoul
Né à Harnes (P-de-C) le : 20 juin 1937
Nationalité polonaise Profession mineur

réside à Harnes, depuis sa naissance
et actuellement chemin de la 2^e Voie n° 99

Carte H.C. 12618. Parc. 15856
20.5.58 au 20.6.59

pour servir et valoir ce que de droit.

Le 2 juillet 1958
Le Commissaire de Police

215 FRANCS
58 FRANCS

Alors que sur sa fiche étranger il est indiqué qu'il devient français par option le 10/06/1958. W jego aktach zagranicznych wskazano, że staje się Francuzem opcjonalnie w dniu 06/10/1958

Les Etrangers

CHLOND Raoul
Harnes
P. de C.
polonaise
20 juin 1937
Stanislas
Newak Helena
célibataire

Mines de Courrières. Fosse 21
mineur

2^e Voie n° 99

versé

Français par option le
10.6.1958

8478000
18.6.58

Et surtout il est appelé sous les drapeaux le 01/03/1958 (sic). Il est rendu à la vie civile le 01/09/1959 et retourne travailler « au fond ». A przede wszystkim został powołany do służby 01.01.1958 r. (Sic). Wrócił do życia cywilnego 01/09/1959 i wrócił do pracy „na dole”

2



Signalement

des yeux : *brun*

des cheveux : *brun*

Taille : *1m 73*

Taille rectifiée : _____

MAQUETTES PARTICULIÈRES

Signature du détenteur : *Chland*

Soldat (1) **APPELÉ** Service (2) *arme* de la classe de recrutement de **1952**

A **VALENCIENNES** le **9 sept 1958**

Le Directeur Régional du Recrutement et de la statistique de la *1* région militaire, ou le Commandant du Bureau de Recrutement de (3) _____

(1) Appelé, engagé volontaire, ajourné ou exempté.
(2) Arme ou auxiliaire.
(3) Rayer la mention inutile.

3

Décisions ou actes liant (1) *CHLAND Raul*

Mentionner dans l'ordre chronologique, les décisions des conseils de révision et des commissions de réforme (sursis d'incorporation, exemption, ajournements, incorporation, réforme temporaire n° 1 ou n° 2, réforme n° 1 ou n° 2, classement dans le service auxiliaire ou dans le service armé), ainsi que les actes (engagements, rengagements, commissions, etc.) liant l'homme au service ou les circonstances (décès, retraite, etc.) faisant cesser le service.

Chaque inscription doit être datée et porter la signature et le timbre de l'autorité qui l'a prescrite.

Les différentes périodes d'exercice seront également inscrites dans ce tableau.

A participé aux opérations de *21-11-1957*

Sélection au Centre de CAMBRAY *21-11-1957*

Placé en appel ci-dessus le *21-11-1957*

51-1120 du 21-9-1958 le *21-9-1958*

VALENCIENNES

Appelé à l'activité le 21/11/57

Placé au RCH le 21/11/57

Service auxiliaire du 21/11/57

Libéré de ses obligations légales d'activité en application de l'article 2 de la Loi 501.478 du 30-11-50, en raison de sa disponibilité le *1-9-58*

Ravé des contrôles de la Compagnie Administrative Régionale N° 2 le *1-9-58* conformément aux dispositions de l'article du 11-2-57

Se retire à *HARNES* le *1-9-58*

99 chemin de la 2^e Voie

Lille le *1-9-58* Signature *CHLAND Raul* CARZ

(1) Nom et prénom. Certifié exact

Avec sa mère. Z jego mamą



Une photo avec les hommes de la famille dans le jardin de la maison familiale :

Stanislas CHLOND, Jean MUCHOWSKI (époux de Micheline née à BEDZIN), Henri MARY (époux de Marie née à HARNES)(le seul français de la famille) et Wacław PLAZA (époux de Héléne née à HARNES)

Zdjęcie z mężczyznami rodziny w ogrodzie domu rodzinnego:

Stanislas CHLOND (né à HARNES°, Jean MUCHOWSKI (mąż Micheline urodzona w BEDZINIE), Henri MARY (mąż Marie urodzona w HARNES) (jedyne francuski w rodzinie) i Wacław PLAZA (mąż Héléne urodzona w HARNES)



Le 16 avril 1960 il épouse, en l'église du 21, Thérèse SPALONY, elle aussi fille d'immigrés polonais, qui demeure 56 rue de Bar le Duc à HARNES (leurs jardins donnent sur la même voyette parallèle à leurs rues). Le mariage est célébré par l'abbé Raymond ANKIERSKI. 16 kwietnia 1960 r. Ożenił się w kościele 21 Teresy SPALONY, także córki polskich imigrantów, która mieszka przy 56 rue de Bar le Duc w HARNES (ich ogrody wychodzą na tę samą ulicę równoległą do ich ulic). Ślub obchodzi ksiądz Raymond ANKIERSKI



Studio Félix - Harnes

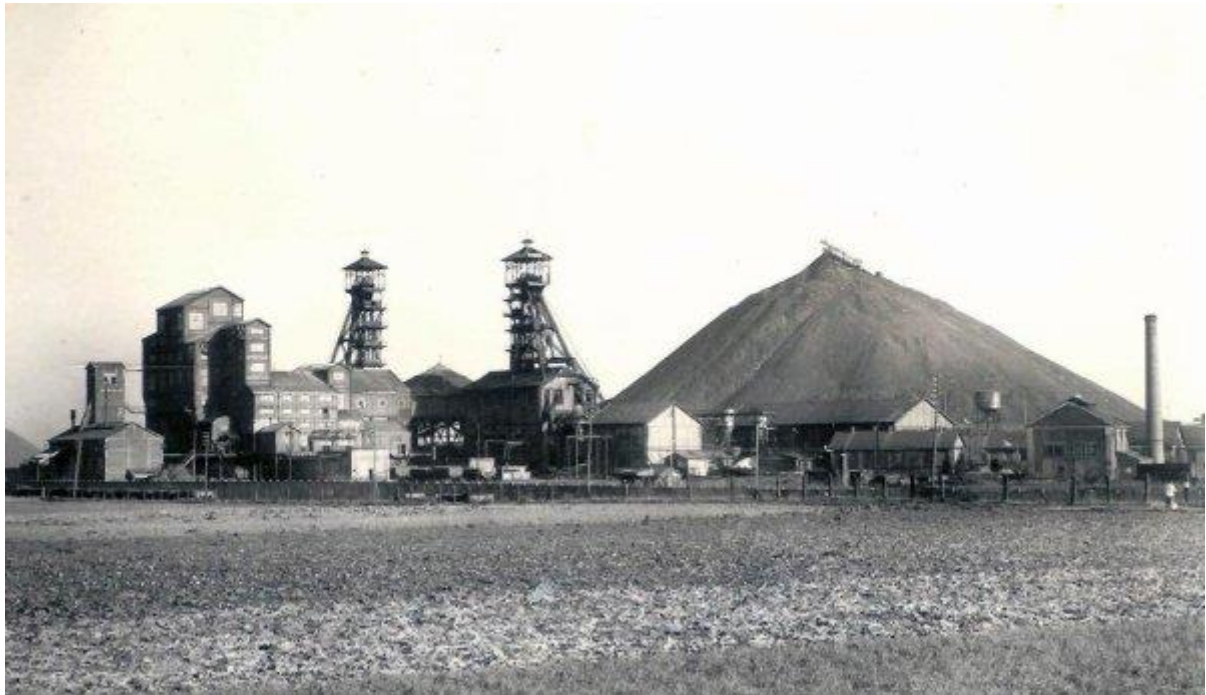
La vie continue, au 99 chemin de la 2^{ème} voie, marquée par la naissance le 07/01/1961 à Hénin-Liétard d'un garçon. Życie toczy się o 99 chemin de la 2^{ème} voie, z narodzinami chłopca w styczniu 1961



Fin 1961/début 1962 c'est l'emménagement au 27 rue du Mont Dore, cité du Maréchal Leclerc à ANNAY SOUS LENS. Na przełomie 1961 i 1962 r. Przeprowadzka na 27 rue du Mont Dore, osiedle Maréchal Leclerc w ANNAY SOUS LENS:



Fin des années 60 début des années 70 il quitte la fosse 21 pour la fosse 24 d'Estevelles. Pod koniec lat 60. początek lat 70. opuścił kopalnię 21 do kopalni 24 w Estevelles



Avril 1978 la reconversion, 10 mois de formation en électricité du bâtiment et à l'issue obtention d'un certificat de formation professionnelle et une nouvelle carrière dans la rénovation des maisons des houillères de la SOGINORPA. Rekonwersja z kwietnia 1978 r., 10 miesięcy szkolenia w zakresie budowy elektryczności i po uzyskaniu certyfikatu szkolenia zawodowego oraz nowa kariera w remoncie domów kopalni węgla SOGINORPA

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DU TRAVAIL
DELEGATION A L'EMPLOI
FORMATION PROFESSIONNELLE DES ADULTES

CERTIFICAT DE FORMATION PROFESSIONNELLE
N° 62 - 11 950
LE MINISTRE DU TRAVAIL

certifie que Monsieur CHLOND Raoul
né le 20 juin 1937 à HARNES (Pas-de-Calais)
a effectué un stage au Centre de LIEVIN - OIGNIES (Pas-de-Calais)
du 17 avril 1978 au 19 janvier 1979 dans la spécialité :
ELECTRICITE du BATIMENT

niveau de qualification V (Arrêté du Premier Ministre du 17.12.73)
et a subi avec succès les épreuves de l'examen de fin de stage le 19 janvier 79
LIEVIN - OIGNIES le 19 janvier 1979

Le Ministre,
Le Préfet du Pas-de-Calais
par délégation Le Directeur Départemental
du Travail et de l'Emploi
P. DELIGNE

16, Rue Faidherbe
59045
Tél. 37.23.13
23.50.02

Il participe à la vie locale au sein de l'Idéal Pétanque. Uczestniczy w życiu lokalnym w Ideal Pétanque



Et en 1986 c'est la retraite et le début d'une nouvelle vie. La joie de la naissance d'une petite fille en octobre 1989 sera de courte durée : quinze jours plus tard Thérèse décède (elle allait avoir 50 ans en juillet 1990). A w 1986 roku była to emerytura i początek nowego życia. Radość z narodzin małej dziewczynki w październiku 1989 roku była krótkotrwała: piętnaście dni później zmarła Teresa (w lipcu 1990 roku miała mieć 50 lat).

1990 c'est le retour à HARNES au 37 de la rue Auguste Lavaurs avec une vue imprenable sur le terril du 21. 1990 to powrót do HARNES na 37 rue Auguste Lavaurs z zapierającym dech w piersiach widokiem hałdy 21:



Et la vie reprend ses droits, la naissance d'une deuxième petite fille en mai 1997 puis d'une troisième en décembre 2000 atténuent un peu la douleur de l'absence. A życie wraca do swoich praw, narodziny drugiej córeczki w maju 1997 r. I trzeciej w grudniu 2000 r. nieco łagodzą ból nieobecności

Mais le cœur n'y est plus et le 14/05/2001 il décède à son domicile à l'âge de 64 ans. 14 maja 2001 r. zmarł w swoim domu w wieku 64 lat.

Ah, il avait un surnom, trouvé par sa première petite fille, et gardé (même par la dernière qui ne l'a vu que deux fois durant ses premiers mois) : Papy moule, car la tradition était, quand nous remontions le voir, de nous préparer des moules frites. Ach, miał przydomek znaleziony przez jego pierwszą małą dziewczynkę i zachował (nawet ostatnią, która widziała go tylko dwa razy w ciągu pierwszych miesięcy): Papy moules, ponieważ tradycja była, gdy wróciliśmy go zobaczyć, przygotować dla nas „moules frites”.



Merci papa de m'avoir légué, entre autres choses, ton goût des couvre chefs improbables, des chemises à fleurs, et du tango polonais (que j'écoute mais que je ne danse pas aussi bien que toi).
Dziękuję tacie, że zostawiłeś mi między innymi twój gust nieprawdopodobnego nakrycia głowy, kwiecistych koszul i polskiego tanga (którego słucham, ale nie tańczę tak dobrze jak ty)



Et comme en France, tout finit par des chansons. I tak jak we Francji wszystko kończy się piosenkami
« <https://www.youtube.com/watch?v=G2oljXxg5qo> »